

تعليم اللغة العربية بطريقة القواعد و الترجمة لدى طلاب في الفصل السابع

بالمدرسة المتوسطة الإسلامية هداية الصالحين توروس غوراه كديري

البحث العلمي

مقدم لاكمال بعض شروط الاختبار للحصول على درجة

سرجانا تربية اللغة العربية



اعداد :

محمد إفتح الخير

رقم القيد : ٩٣٢٥٠١٧١٦

قسم تدريس اللغة العربية

شعبة التربية

الجامعة الإسلامية الحكومية كديري

٢٠٢٠

صفحة موافقة

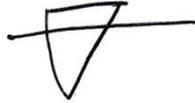
تعليم اللغة العربية بطريقة القواعد و الترجمة لدى طلاب الفصل السابع بالمدرسة المتوسطة
الإسلامية هداية الصالحين توروس غوراه كديري

محمد إفتح الخير

٩٣٢٥٠١٧١٦

وافق عليه:

المشرف الثاني



أحمد صالح الدين

رقم التوظيف: ١٩٧٢٠١٢٤٢٠٠٨٠١١٠٠٨

المشرف الأول



عمر فاروق

رقم التوظيف: ١٩٦٨٠٥١١٢٠٠٦٠٤١٠٠

رسائل الرسمية

Kediri, 03 November 2020

Nomor :
Lampiran : 4 (empat) Berkas
Hal : Himpunan Skripsi
Yth. Bapak Rektor Institut Agama Islam Negri (IAIN) Kediri
Jalan Sunan Ampel No. 07
Ngronggo Kediri

Assalamualaikum Wr. Wb

Memenuhi permintaan bapak ketua rektor untuk membimbing penyusunan skripsi mahasiswa tersebut dibawah ini :

Nama : Mochammad Iftachul Khoir
NIM : 932501716
Judul :

تعليم اللغة العربية بطريقة القواعد و الترجمة لدى طلاب الفصل السابع بالمدرسة المتوسطة

الإسلامية هداية الصالحين توريوس غوراه كديري

Setelah diperbaiki materi dan susunannya, kami berpendapat bahwaskipun telah memenuhi syarat sebagai kelengkapan ujian tingkat akhir sarjana strata satu (S-1).

Bersama ini terlampir satu berkas naskah skripsinya, dengan harapan dalam waktu yang telah ditentukan dapat diujikan dalam sidang Munaqosah.

Demikian, agar maklum adanya dan atas kesediaan bapak kami ucapkan banyak terimakasih

Wassalamualaikum Wr. Wb.

Pembimbing I

Umar Faruq, S.Ag., M.Fil.I

١٩٦٨٠٥١١٢٠٠٦٠٤١٠٠

Pembimbing II

Ahmad Sholihuddin, M.Pd

١٩٧٢٠٣٠٢٢٠٠٧١٠١٠٠٧

صفحة التقرير

Nomor : Kediri, 03 November 2020
Lampiran : Berkas
Hal : Bimbingan Skripsi
Kepada

Yth. Bapak Rektor Institut Agama Islam
Negeri (IAIN) Kediri
Jalan Sunan Ampel No. 07
Ngronggo Kediri

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Memenuhi permintaan Bapak Ketua rektor untuk Membimbing penyusunan skripsi mahasiswa tersebut di bawah ini:

Nama : Mochammad Iftachul Khoir

NIM : 932501716

تعليم اللغة العربية بطريقة القواعد و الترجمة لدى طلاب الفصل السابع بالمدرسة المتوسطة الإسلامية
هداية الصالحين توروس غوراه كديري

Setelah diperbaiki materi dan susunannya, kami berpendapat bahwasannya skripsi tersebut telah memenuhi syarat sebagai kelengkapan ujian akhir Sarjana Strata Satu (S1).

Bersama ini kami lampirkan berkas naskah skripsinya, dengan harapan dapat segera diujikan dalam sidang Munaqosah.

Demikian agar maklum dan atas kesediaan Bapak kami ucapkan terima kasih.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

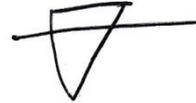
Pembimbing I



Umar Faruq, S.Ag., M.Fil.I

١٩٦٨.٥١١٢.٠٦.٠٤١.٠٠

Pembimbing II



Ahmad Sholihuddin, M.Pd

١٩٧٢.٣.٢٢.٠٠٧١.٠١.٠٧

الشعار

(... رَبَّنَا آتِنَا مِن لَّدُنكَ رَحْمَةً وَهَيِّئْ لَنَا مِنْ أَمْرِنَا رَشَدًا (١٠))

“... ya tuhan kami. Berikanlah rahmat kepada kami dari sisi-mu dan sempurnakanlah petunjuk yang lurus bagi kami dalam urusan kami.”

(سورة الكهف : ١٠)

Abstrak

Mochammad Iftachul Khoir, dosen pembimbing, Umar Faruq, S.Ag., M.Fil.I dan Ahmad Sholihuddin M.Pd.: Pembelajaran Bahasa Arab Menggunakan Metode Qowaid Wa Tarjamah pada kelas VII di MTs Hidayatus Sholihin Turus Gurah Kediri, Prodi Pendidikan Bahasa Arab, Fakultas Tarbiyah, IAIN Kediri, 2020.

Kata Kunci : Pembelajaran Bahasa Arab, Metode Qowaid Wa Tarjamah

Pembelajaran merupakan suatu hal yang penting dalam mendidik perilaku, sikap, kreativitas dan kemampuan berpikir tentang disiplin ilmu. Pembelajaran disebut lembaga formal seperti sekolah tidak terlepas dari sebuah metode pembelajaran. Salah satu metode pembelajaran dalam hal ini pada mata pelajaran Bahasa Arab pada jenjang menengah pertama menggunakan metode klasik atau yang saat ini dikenal dengan sebutan metode Qowaid Wa Tarjamah. Penelitian ini dilakukan karena peneliti ingin mengetahui lebih detail tentang latar belakang guru Bahasa Arab kelas VII di MTsHS menggunakan metode klasik, sehingga dapat mengantarkan prestasi pada siswa, selain itu peneliti ingin mengetahui langkah penerapan metode klasik ini di kelas VII MTsHS Kediri, serta dapat mengetahui faktor apa saja yang mendukung dan menghambat dalam melaksanakan pembelajaran Bahasa Arab menggunakan metode klasik ini di kelas VII MTsHS.

Adapun metode penelitiannya: penelitian ini menggunakan jenis penelitian kualitatif dengan pendekatan deskriptif yang mana peneliti harus memaparkan, menjelaskan, menggambarkan data yang telah diperoleh oleh peneliti melalui wawancara, observasi dan dokumentasi secara rinci dan mendalam. Peneliti menggunakan analisis data model *Miles And Huberman* yang apabila data yang diperoleh belum memuaskan maka akan dilakukan wawancara lebih lanjut sampai data dirasa sudah cukup jelas. Serta keabsahan data menggunakan Uji kredibilitas peningkatan ketekunan dan Triangulasi.

Hasil penelitian : 1) bahwa guru di MTsHS ini menggunakan Metode klasik pada siswa kelas VII ini karena, metode ini dirasa sesuai dengan kondisi yang dialami yaitu pada keadaan siswa dimana mereka masih dalam masa peralihan, selain itu metode ini sangat mudah penerapannya sehingga siswa akan mudah memahami materi Bahasa Arab yang disampaikan guru, 2) adapun langkah yang dilakukan guru MTsHS telah sesuai dengan teori dari buku-buku tentang metode Qowaid Wa Tarjamah ini, hanya saja disini guru memberikan sedikit inovasi seperti memberikan permainan bahasa kepada siswa. Selain itu terdapat faktor pendukung metode 3) yaitu adanya kegiatan pembelajaran tambahan khusus bahasa Arab atau yang bisa disebut dengan peminatan Bahasa Arab. Sedangkan faktor penghambatnya terdapat pada diri siswa yang kurang menyukai bahasa Arab sehingga merasa bosan dan tidak bersemangat dalam pelajaran di kelas.

الملخص

محمد إفتح الخير, المشرف الأول عمر فاروق الماجستير و المشرف الثاني أحمد صلح الدين الماجستير : " تعليم اللغة العربية بطريقة القواعد و الترجمة لدى طلاب الفصل السابع بالمدرسة المتوسطة الإسلامية هداية الصالحين توروس كوراه كديري " ، قسم تدريس اللغة العربية، كلية التربية، جامعة الإسلامية الحكومية كديري، ٢٠٢٠

الكلمة الأساسية : تعليم اللغة العربية، طريقة القواعد و الترجمة.

التعليم مهم في تعليم السلوك والمواقف والإبداع والقدرة على التفكير في التخصصات. ولا يمكن فصل التعلم في مؤسسة رسمية مثل المدرسة عن طريقة التعلم. إحدى طرق التعلم في هذه الحالة في المواد العربية في المستوى المتوسط الأول تستخدم الطريقة طريقة القواعد و الترجمة. وقد أجريت هذه البحث لأن الباحث أرادوا معرفة المزيد من التفاصيل حول خلفية معلمي الصف السابع باللغة العربية في مدرسة المتوسطة الإسلامية هداية الصالحين توروس كوراه كديري باستخدام طريقة القواعد و الترجمة ، وذلك لتحقيق الإنجاز للطلاب، بالإضافة إلى ذلك، يرغب الباحث في استكشاف خطوات تطبيق هذه الطريقة في الصف السابع مدرسة المتوسطة الإسلامية هداية الصالحين توروس كوراه كديري ، ويمكنهم معرفة ما هي العوامل الداعمة والإعاقاة في تنفيذ الدفاع العربي باستخدام هذه طريقة القواعد و الترجمة في الصف السابع مدرسة المتوسطة الإسلامية هداية الصالحين توروس كوراه كديري.

أما بالنسبة لطريقة البحث: يستخدم هذا البحث نوعاً من البحث النوعي مع منهج وصفي يجب على الباحث تقديمه وشرحه ووصف البيانات التي حصل عليها الباحث من خلال المقابلات، الملاحظة والتوثيق بالتفصيل والعمق. استخدم الباحث تحليل الأميال وبيانات ميليس و هوبيرمين التي إذا كانت البيانات التي تم الحصول عليها غير مرضية ، إجراء المزيد من المقابلات حتى تكون البيانات واضحة بما فيه الكفاية. فضلاً عن صحة البيانات باستخدام اختبار المصدقية زيادة المثابرة والتثليث.

نتائج البحث: (١) أن المعلم في مدرسة المتوسطة الإسلامية هداية الصالحين تروس كوراه كديري استخدام هذه طريقة القواعد و الترجمة في الصف السابع الطلاب لأنه، وهذا الطريق هو الشعور وفقا لحالة من ذوي الخبرة التي هي في حالة الطلاب حيث أنهم لا يزالون في مرحلة انتقالية. بالإضافة إلى ذلك، هذه الطريقة سهلة جدا لتنفيذ بحيث الطلاب سوف نفهم بسهولة المواد العربية المقدمة من المعلم، (٢) في حين أن الخطوات التي اتخذتها المعلمين مدرسة المتوسطة الإسلامية هداية الصالحين تروس كوراه كديري كانت وفقا لنظرية الكتب حول هذه طريقة القواعد و الترجمة ، فقط هنا المعلم يعطي القليل من الابتكار مثل إعطاء ألعاب اللغة للطلاب. بالإضافة إلى ذلك ، هناك عامل يدعم هذه الطريقة ، وهو (٣) عدم وجود أنشطة تعليمية إضافية خاصة باللغة العربية أو يمكن تسميتها باهتمام اللغة العربية. في عملية تثبيط هناك الطلاب الذين لا يجنون اللغة العربية حتى يشعر بالملل والهات في الدروس الصف.

التقديم

الحمد لله الذي كان بعباده خبيرا بصيرا تبارك الذي جعل في السماء بروجا وجعل فيها سراجا وقمارا منيرا. أشهد ان لا إله إلا الله وأشهد أن محمدا عبده ورسوله الذي بعثه بالحق بشيرا و نذيرا، وداعيا إلى الحق بانه وسراجا منيرا. اللهم صلّ عليه وعلى آله وصحبه وسلّم تسليما كثيرا. أمّا بعد.

فبقدره الله تعالى و عنايته، قد انتهى هذا البحث العلمي تحت الموضوع : **تعليم اللغة العربية بالطريقة القواعد و الترجمة لدى طلاب الفصل السابع المتوسطة الإسلامية هداية الصالحين توروس غوراه كديري** قسم التدريس اللغة العربية، كلية التربية، ٢٠١٩. و أيقن الباحث أن هذا البحث العلمي بعيد عن الكمال و التمام، و لذلك توجد فيه كثيرة من النقائص. فلا كلمة لفظ يقدم له الباحث إلا جزيل الشكر و عظيم التقدير و فائق الإحترام على مساعدتكم في إتمام كتابة هذا البحث، و أخص بالذكر :

١. فضيلة الدكتور نور حميد الماجستير، رئيس الجامعة الإسلامية الحكومية كديري الذي قد وفق هذا البحث العلمي.
٢. فضيلة الدكتور الحاج على أنوار الماجستير كرئيس شعبة التربية بالجامعة الإسلامية الحكومية كديري.
٣. فضيلة الدكتورة يونون زنيرة الماجستير كرئيس قسم تعليم اللغة العربية الإسلامية الحكومية كديري.
٤. فضيلة عمر فاروق الماجستير، المشرف الأول لترتيب هذا البحث العلمي الذي أعطى الإرشاد و التوجيه و التشجيع في إتمام هذا البحث البحث من البداية حتى النهاية.

٥. فضيلة أحمد صالح الدين الماجستير، المشرف الثاني لترتيب هذا البحث العلمي الذي أعطى الإرشاد والتوجيه و التشجيع في إتمام هذا البحث البحث من البداية حتى النهاية.

٦. فضيلة أحمد ضيئ الدين و جمع الموظفين المدرسة، لترتيب هذا البحث العلمي الذي أعطى الإرشاد والتوجيه في إتمام هذا البحث.

٧. وجميع أصدقائي المحبوب في قسم تعليم اللغة العربية الإسلامية الحكومية كديري.

٨. وخصوصا لوالدي وجميع قرابتي الذين يعطوا القوام والتشويق في كل عملية في قسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية كديري.

كديري، ٣٠ أكتوبر ٢٠٢٠

محمد إفصح الخير

٩٣٢٥٠١٧١٦

الفهرس

صفحة موافقة	١
الرسالة الرسمية.....	ب
صفحة التقرير	ج
الشعار	د
الملخص.....	ز
التقديم	ط
الفهرس	ك
الباب الأول: المقدمة	
١	١
أ. سياق البحث	١
ب. ركائز البحث	٣
ج. أهداف البحث	٤
د. فوائد البحث	٤
هـ. دراسة سابقة	٥
الباب الثاني: الإطار النظري	
٨	٨
أ. تعريف التعلم	٨

- ب. تعريف اللغة العربية..... ٩
- ج. تعريف طريقة التعلم..... ١١
- د. تعريف طريقة القواعد و الترجمة..... ١٢
- هـ. خصائص الأساسية طريقة القواعد و الترجمة..... ١٦
- و. تطبيق طريقة القواعد و الترجمة..... ١٨
- ز. مزايا و عيوب طريقة القواعد و الترجمة..... ١٩

الباب الثالث: منهج البحث..... ٢١

- أ. منهج البحث و نوعه..... ٢١
- ب. حضور الباحث..... ٢٢
- ج. مكان البحث..... ٢٣
- د. البيانات و مصادرها..... ٢٥
- هـ. طريقة جمع البيانات..... ٢٦
- و. تحليل البيانات..... ٣١
- ز. التحقق من صحة البيانات..... ٣٢
- ح. مراحل البحث..... ٣٢
- ط. قيود البحث..... ٣٤

الباب الرابع : التعرض للبيانات ونتائج البحوث ٣٥

أ. التعرض للبيانات ٣٥

ب. نتائج البحث ٤٦

الباب الخامس : البحث ٥١

أ. سبب استخدام طريقة القواعد و الترجمة ٥١

ب. تطبيق طريقة القواعد و الترجمة ٥٣

ج. العوامل الداعمة والمثبطات ٥٦

الباب السادس : الخاتمة ٥٩

أ. ملخص ٥٩

ب. اقتراح ٦٠

قائمة المراجع ٦٣

المرفقات ٦٦

الباب الأول

المقدمة

أ. سياق البحث

التعليم هو جهد واع و مخطط لخلق جو من التدريس والتعليم لكي الطلاب يستطيعوا أن يتطوروا إمكاناتهم بنشاط لزيادة القدرات في التعليم و ضبط النفس و الشخصية و الذكاء و الأخلاق الكريمة و المهارات. في التربية التعلم هو نشاطا تعليما له أهداف و خطط و مواد واضحة و فيه يوجد تفاعل بين المعلم و الطلاب. حيث يريد المعلم و الطلاب تحقيق نفس الهدف و هي النجاح في أنشطة التعليم بمعايير وفقا على المعايير المحددة.

في عملية التعليم, التعلم هو جهد يبذل لاكتساب الكفاءة أو بعض المعرفة و المهارات و المواقف التي يجب أن يتمتع بها الطلاب. يتم دائما تنفيذ الجهود المبدولة لتحسين فعالية عملية التعلم دون توقف. في النظام, سيكون المكونات مدخلات للمكونات الأخرى لتحقيق الهدف. لتحسين التعلم, يحتاج إلى تحسي و كمال التعليم الذي يرتبط ارتباطا وثيقا بتحسين التعلم التسغيلي وتحدث في الفصل. بالنسبة إلى سوهارسيمي أريكونطا, إدارة الفصل هي جهد يبذله المعلم لتحقيق ظروف الفصل المثلي.¹ إحدى الخطوات الأولى التي يجب القيام بها هو تنفيذ تصميم التعلم وطريقة التصميم الذي تستخدم في التعلم.²

¹ Suharsimi Arikunto, *pengelolaan kelas dan siswa sebuah pendekatan evaluative* (Jakarta: Rajawali Pers, 2002), 67.

² Benny A. Pribadi, *Model Desain Sistem Pembelajaran* (Jakarta: Fajar Harapan, 2013), 49.

لذلك مهم جدًا في الاهتمام بالتعلم الفعال حتى يمكن تحقيق أهداف التعلم. هذا لأن الطريقة تلعب دورا حاسما للغاية في التعلم في الفصل خاصة في مواد تعليم اللغة العربية. لماذا كذلك ؟ لأنّ مادة اللغة العربية تُعرف بأنها مادة صعبة نسبيا للطلاب الذين يتعلمون اللغة العربية فقط. أما العوامل التي تجعل اللغة العربية تعرف بالصعوبة فهي عامل داخلي. العوامل الدخلية هي العوامل التي يكن العثور عليها في الطلاب أنفسهم منها قلة الخبرة في تعليم اللغة العربية للطلاب. هذا هو التحدي للطلاب لأن المعلمين هم ميسرين للطلاب بالإضافة إلي دورهم في عملية التعلم السلسلة في الفصل. إذا يجب أن يتكيف الجهد في استخدام الطريقة مع ظروف الطلاب. أحد من جهود المعلم أو المربي في مواجهة هذا التحدي أو المشكلة باستخدام طريقة مناسبة لتنفيذ التعلم الصفي الفعال, وخاصة في تعليم اللغة العربية.

نظر إلى بعض الخبرات التعليمية لطلاب مدرسة متوسطة الإسلامية هداية الصالح توروس غوراه كديري, مرابي أو مدرس مواد تعليم اللغة العربية في مدرسة متوسطة الإسلامية هداية الصالح توروس غوراه كديري تستخدم هذه المدرسة طريقة القواعد و الترجة في تعلمه, يعتبر ذلك وفقا لظروف الطلاب الذين يواجهون حاليا. من هنا يريد الباحث أن يعرف عن تعليم اللغة العربية بطريقة القواعد و الترجمة, حيث لايزال المعلم في هذه العصر الحديث يحافظ على الطريقة القواعد و الترجمة التي مناسبة مع الظروف الحالية و يتفوق الطالب في المواد العربية . لذلك يأخذ الباحث الموضوع في هذا البحث هو " تعليم اللغة العربية بطريقة

القواعد و الترجمة لدى طلاب الفصل السابع الثانوية هداية الصالحين توروس غوراه كديري "

ب. ركائز البحث

١. لماذا تستخدم طريقة القواعد و الترجمة في تعليم اللغة العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية

توروس غوراه كديري؟

٢. كيف تطبيق طريقة القواعد و الترجمة في الفصل السابع في المدرسة المتوسطة الإسلامية

توروس غوراه كديري؟

٣. ما هي العوامل التي تعوق و تدعم تطبيق طريقة القواعد و الترجمة في الفصل السابع في

المدرسة المتوسطة الإسلامية توروس غوراه كديري؟

ج. أهداف البحث

١. لمعرفة سبب استخدام المعلم طريقة القواعد و الترجمة في الفصل السابع في المدرسة

المتوسطة الإسلامية توروس غوراه كديري.

٢. لمعرفة تطبيق طريقة القواعد و الترجمة في الفصل السابع في المدرسة المتوسطة الإسلامية

توروس غوراه كديري.

٣. لمعرفة العوامل التي تعوق و تدعم تطبيق طريقة القواعد و الترجمة في الفصل السابع في المدرسة المتوسطة الإسلامية توروس غوراه كديري.

د. فوائد البحث

١. نظر إلى نظريا و أكاديميا، يُرجى هذا البحث يستطيع أن يعطى التبرعات للتخصصات العلمية و تقديم مساهمات كافية، الخاص لتطبيق طريقة القواعد و الترجمة لطلاب.
٢. نظر إلى عمليا تجريبيا، يمكن استخدام هذا البحث كمرجع لمستخدمي طريقة القواعد و الترجمة. الخاص لمعلم حتى تتحقق أهداف التعلم.
٣. من خلال هذا البحث، نأمل أن يساهم في طرح أفكار حول العلوم، لاسيما طريقة القواعد و الترجمة في تعليم اللغة العربية.

هـ. دراسة سابقة

١. في البحث أجراه توفيق الرحمن، تحت الموضوع " تطبيق طريقة القواعد و الترجمة في تعليم صحيح البخاري في معهد ولي بركة الإسلامية كديري " أنّ البحث يُفعل الباحث لمعرفة أنّ هذه الطريقة يمكن أن تسهل على الطلاب فهم الحديث و كذلك لغة التدريس في دراسة كتاب صحيح البخاري. الأول بينما الإختلاف من هذه البحث هو تختلف في موضوع البحث (objek) يعني البحث يُفعل إلى الطلاب في الفصل السابع،

حيث لا يزال طلاب الفصل السابع في مرحلة الانتقال من المدرسة الابتدائية. الثاني هناك اختلاف في الموضوع (subjek) و هي يفعل التعليم اللغة العربية في الفصل. لكي يفهم الطالب مادة اللغة العربية بالسهل.^٣

٢. أما في البحث أجرته منورة ليلي تحت الموضوع " طريقة القواعد و الترجمة لترقية مهارة القراءة في المعهد الإسلامي " الكمال " كونير ونودهدي بليثار " أن البحث قد أجري لمعرفة كيف خطوات تطبيق الطريقة القواعد و الترجمة في مهارة القراءة، و بينما تم إجراء هذا البحث لتحديد تطبيق هذه الطريقة في مادة اللغة العربية و كذلك لمعرفة الأوامل التدعم تطبيق هذه الطريقة.^٤

٣. في البحث الذي أجراه عبد الرؤوف بعنوان " Penerapan Metode Qowaid Wa Tarjamah Dalam Kitab Amstilati Untuk Meningkatkan Kemampuan Santri Memahami Kitab Kuning Di Pondok Pesantran Nuhiyah Pambusuang Kabupaten Polewali Mandar " أنه في هذه الدراسة تم إجراء معرفة نتائج تطبيق أساليب لتحسين القدرة على فهم كتاب أمثلة التي أجريت مع البحوث الكمية ، في حين أجريت في هذا البحث لمعرفة أسباب مختلفة ، الأهداف و العوامل في تطبيق هذه الطريقة في تعليم اللغة العربية.^٥

³ Muhammad Taufiqurrahman, "تطبيق طريقة القواعد و الترجمة في تعليم صحيح البخاري في معهد ولي بركة الإسلامية كديري", STAIN Kediri, 2012.

⁴ Munawarah Lailah, " طريقة القواعد و الترجمة لترقية مهارة القراءة في المعهد الإسلامي " الكمال " كونير ونودهدي بليثار", STAIN Kediri, 2010.

⁵ Abd. Rauf, "Penerapan Metode Qowaid Wa Tarjamah Dalam Kitab Amstilati Untuk Meningkatkan Kemampuan Santri Memahami Kitab Kuning Di Pondok Pesantran Nuhiyah Pambusuang Kabupaten Polewali Mandar", UI Alauddin Makasar, 2018.

الباب الثاني

الإطار النظري

أ. تعريف التعليم

التعليم أصله من كلمة "تعليم" ، ثم تصبغ إلى كلمة فعل. التعلم هو أحج من نوع النشاط اليشري المقعد، حيث لم يتم وصفها كلها بالتفصيل. أما المعنى التعلم البسيط هو النية المستمرة بين تطوير المنتج و تجربة الحياة. و في المعنى تعقيدا حقيقة التعلم هو الجهد الواعي للمعلم لتعليم طلابهم من أجل تحقيق الأهداف المتوقعة.⁶

وفقا لقانون جمهورية إندونيسيا رقم ٢٠ لعام ٢٠٠٣ حول نظام التعليم الوطني، أنّ التعلم هو عملية التفاعل بين المعلمين و الطلاب ومصادر التعلم التي تحدث في بيعة التعلم.⁷

من ذلك المعنى يمكن فهم أن التعلم هو التفاعل بين طرفين يحتاج كل منهما و هي المعلمين و الطلاب. هذا التفاعل هناك تواصل مستمر و موجهة نحو هدف محدد قبلها. يتم هذا التعليم في مؤسسة رسمية أو غير رسمية.⁸

ب. تعريف اللغة العربية

⁶ Trianto, *Mendesain Pembelajaran Inovatif-Progresif* (Jakarta : Kencana Premada Media Group, 2010), 17.

⁷ Aprida Pane, "Belajar Dan Pembelajaran", *FITRAH*, 02 (Desember 2017), 337.

⁸ Ulin Nuha, *Ragam Metodologi dan Pembelajaran Bahasa Arab* (Yogyakarta : DIVA Press, 2016), 143.

١. اللغة

في الحقيقة اللغة هي شيء مهم في حياة البشرية. لأنه مع اللغة يمكن للبشر التفاعل و يبلغ الأفكار في عقله. معنى الأخر اللغة هي حقيقة متنامية و تتطور وفقا لتطور البشر الذين يستخدمون اللغة. أما بالنسبة لمعنى اللغة فهو شديد التنوع اعتمادا على المنظور الذي يعطي المعنى للغة و أنواع الأهداف المراد تحقيقها. كما عبر عنها العديد من اللغويين.

حسب الخولي اللغة هي نظام صوتي يتكون من رموز اعتباطية تستخدم لتبادل الأفكار أو مشاركة المشاعر.⁹

حسب قموس الواسط اللغة هي رموز صوت يستخدمه الناس للتعبير عن أهدافهم (أفكار، مشاعر في قلوبهم).¹⁰

وأما حسب عبد المجيد اللغة هي مجموعة من الإشارات التي يستخدمها المجتمع لنقل الأفكار و المشاعر و العواطف و الرغبات. بمعنى آخر، اللغة هي أداة تستخدم لوصف الأفكار أو الأهداف من خلال جمل يمكن أن يفهمها الآخرون.¹¹

⁹ Acep Hermawan, *Metodolog Pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung : PT Remaja Posda Karya, 2014), 8.

¹⁰ Ulin Nuha, *Ragam Metodologi dan Pembelajaran Bahasa Arab* (Yogyakarta : DIVA Press, 2016), 24.

¹¹ Acep Hermawan, *Metodolog Pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung : PT Remaja Posda Karya, 2014), 9.

٢. اللغة العربية

فمن المعروف يمكن تصنيف اللغة العربية إلى عائلات سامية. اللغة السامية هي اللغة التي يستخدمها الناس و سكنه حول نهر دجلة أو الفرات و سهل سوريا و شبه الجزيرة العربية وغيرها. ظهرت اللغة العربية منذ قرون قبل الإسلام. لأن الدليل على إرت اللغة العربية يمكن منذ القرون الثاني قبل إسلام.

اللغة العربية هي اللغة أكبر من حيث عدد المتحدثين في عائلة اللغة المحاكاة. هذه اللغة ترتبط بالعبرية و الآرامية. تم تصنيف اللغة العربية الحديثة على أنها لغة ماكرو واحدة تحتوي على ٢٧ لغة فرعية. يتم التحدث بهذه اللغة في جميع أنحاء العالم العربي، وبينما اللغة العربية الفصحى معروفة في جميع أنحاء العالم الإسلامي. تأتي اللغة العربية الحديثة من اللغة العربية الفصحى التي كانت اللغة الأدبية ودين الإسلام منذ ما قبل القرون السادس.^{١٢}

ج. تعريف طريقة التعلم

في أنشطة التدريس و التعلم من المهم جدا أن يمتلك المعلمون أنواعا مختلفة من طرق التعلم. يجب أن يتمتع المعلمون برؤية واسعة حول الخطوات المستخدمة في التعلم حتى يتم التعلم بشكل فعال. لأنه إذا لم يتقن المعلم المادة المقدمة، فلن يكون التعلم هو الأمثل بل و يميل إلى الفشل.

¹² Ulin Nuha, *Ragam Metodologi dan Pembelajaran Bahasa Arab* (Yogyakarta : DIVA Press, 2016), 26.

طريقة التعلم هي الواقع مجموعة من الأساليب التي يستخدمها المعلم في نقل المعرفة أو نقل المعرفة إلى الطلاب و التي تحدث في التعلم. أكثر من ذلك، يشكل عام تاطريقة هي كل ما هو موجود في كل عملية تعلم. سواء في تعلم اللغة أو الرياضيات أو الرياضة وغيرها و التي تشمل إجراءات ونوادر وتقنيات المواد التعليمية.^{١٣}

أما عن رأي آخر يقول أن طريقة التعلم تعني مجموعة من الأساليب المستخدمة لتحقيق أهداف تعليمية محددة سلفا. حيث تحتوي طريقة التعلم أيضا على وظيفة، و هي طريقة كأداة للتحفيز الخارجي و طريقة كأستراتيجية تعلم و طريقة كأداة لتحقيق أهداف.^{١٤}

د. تعريف طريقة القواعد و الترجمة

فمن المعلوم الطريقة شيء مهم في عملية التعلم. بدون إتقان الطريقة، لن يكون التعلم و الأهداف المراد تحقيقها متوازنة، يمكن حتى تجربة الفشل. كما قد شرح في القسم السابق. إذا إتقان المعلم الطريقة، فسيكون التعلم فعالا. يعد هختيار طريقة أمرا مهما جدا من خلال النظر في بعض الأشياء التي يجب مراعاتها، منها أهداف التعلم و المرافق و البنية التحتية وقدرة الطلاب والمواد وغيرها.

فمن المعروف هناك أنواع مختلفة من الأساليب ولكن بعبارات عامة يمكن تصنيف الطرق إلى نوعين، و هي الطريقة الكلاسيكية و الطريقة الفريدة. تستخدم هذه الطريقة

¹³ نفس المراجع، ١٤٥

¹⁴ نفس المراجع، ١٤٩

الكلاسيكية عادة في شكل فصول أو مجموعات كبيرة، في نطق مؤسسة رسمية مثل الفصول الدراسية في المدارس و الفصول في الدورة و غيرها.¹⁵

وفي طريقة معنية لها اختلافاتها و طرقها الخاصة بحيث يمكن نقل التعلم و قبوله من قبل الطلاب بسهولة. حتى الآن قليل جدا من تدريس اللغة بناء على نظرية تعلم اللغة. في البداية في العالم الغربي كان تدريس اللغات الأجنبية في المدارس مساويا لتدريس اليونانية و اللاتينية، صعب باستخدام طريقة القواعد و الترجمة تركز على التحليل النحوي و يحفظ المفردات و ترجمة الناص و تمارين الكتابة. في الحقيقة هذه الطريقة متسويا بطريقة *Grammar Translation Method* في تدري اللغة الإنجليزية ثم اعتمدها وطبقها في تعليم اللغة العربية. الطريقة كلاسيك أو سمي بطريقة القواعد و الترجمة هي طريقة لتعليم اللغة العربية و التي تقوم في هذه العملية بتدريس قواعد القواعد (النحوية و صرف) و المفردات لفهم النص العربي. و في تطبيق هذه الطريقة باستخدام لغة الطلاب كلغة التدريس.¹⁶

هذه الطريقة هي طريقة تعليم و تعلم باللغة العربية تركز إلى جوانب ترجمة نصوص التعلم من اللغة العربية إلى نصوص اللغة الأم لطلاب من خلال تأكيد على الجوانب النحوية. تم بناء هذه الطريقة لتقدير الأدب باللغات الأجنبية، إلى جانب ذلك من المتوقع أن تكون هذه الطريقة قادرة على تعزيز إتقان الطلاب لقواعد اللغة الأم.¹⁷

¹⁵ نفس لمراجع، ١٥٩

¹⁶ Fathur Rahman, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Malang : madani, 2015), 137.

¹⁷ Awaliah Musgamy, " Thariqah Al Qowaid Wa Al Tarjamah", *Al Daulah*, 2 (Desember 2015), 394.

وأوضح معاني الكتب الأخرى على النحو التالي :

في تعريف تعريف طريقة القواعد والترجمة, قال عبد الحميد و أوريل بحر الدين و بشري

مصطفى :

" إن طريقة التعليم مجموعة الأساليب التي يتم بواسطتها تنظيم المجال الخارجي للمتعلم من أجل تحقيق أهداف تربوية معينة. والطريقة المناسبة لتحقيق الهدف المرجو في الظروف الخاصة بتعليم اللغة الثانية. وهناك طرق وافرة في تعليم اللغة الأجنبية أو اللغة الأانية. ومن أهم طرق تعليم اللغة الأجنبية هي : طريقة القواعد و الترجمة و الطريقة المباشرة و الطريقة السمعية الشفوية و الطريقة الصامتة.

و طريقة القواعد و الترجمة التي تتكون من من طريقة النحو و طريقة الترجمة, وهي التي تبدأ بتعليم القواعد و شرحها شرحا طويلا منفصلا ومدعها بواسطة اللغة الوطنية. هذه الطريقة من طرق التعليم اللغة الأجنبية التي قد تطورت من قبل. يفهم من اسم هذه الطريقة أن في تطبيقها اهتمام في استعمال القاعدة الغوية. واستعمال ترجمة اللغة إلى لغة الغاية. هذه الطريقة هي أشهر الطرق التي تستعمل في دراسة لغة الأجنبي في المدارس, والمعاهد, والجامعة.¹⁸

كانت في هذه الطريقة سمات مميزة, وهي :

حكيم, علم الترجمة النظري. 38 18

١. أولاً، يتعلم الطلاب قواعد اللغة و مفردات اللغتين التي تتعلق بالقرئة قويا. يتعلم القواعد بإيضاح طويل و تفصيل. وكل القواعد الذي يتعلم بالإستثناء وبشئ غير لازم يشرح بإصتلاح القواعد.

٢. بعد معرفتهم بالقواعد والمفردات, أعطيت اليهم توجيهات للترجمة من التمرين والتوضيحات اللغوية.

٣. فهمهم للقواعد والنصوص المقررة امتحن بالترجمة ويعتبر أنهم فاهمون للنصوص إذ كان لديهم القدرة على ترجمتها بالإجادة.^{١٩}

هـ. خصائص الأساسية طريقة القواعد و الترجمة

في الحقيقة كل طريقة تعلم لها خصائصها الخاصة، و هي الخاصة تميز طريقة عن أخرى. و من بين خصائص الطريقة القواعد والترجمة ما يلي :

١. هناك أنشطة تأديبية ذهنية وطور فكري في تعلم اللغات مع الكثير من حفظ الحقائق وفهمها.

٢. تركيز على القراءة من قبل المؤلف و الترجمة، بينما لا يتم الاهتمام الكافي للايتماع و الكلام.

¹⁹ نفس المراجع.

٣. اختيار المفردات، خاصة بناء على نص القراءة المستخدم. يتم تدريس المفردات من

خلال القموس و قوائم دراسة الحفظ.

٤. على الأكثر قضاء معظم وقت الدراسة في ترجمة الجمل الفردية.

٥. يتم استخدام متعلمي اللغة اليومية أو اللغة الأم كلغة للتعليم.

من هذه الخصائص هناك بعض الانتقادات من الخبراء. هذا النقد كما وصفه الخولي،

ما يلي :

١. تهتم هذه الطريقة بشكل كبير بمهارات القراءة و الكتابة و الترجمة، ولا تهتم

بمهارات الكلام. في حين أن إتقان اللغة هو أفضل منها في اللغة.

٢. هذه الطريقة يهتم باللغة الأم أو اللغة الثاني.^{٢٠}

فيما يلي خصائص هذه الطريقة وفقا لرجادس و تيدوري كما يلي :

١. القواعد التي يتم تدريسها هي القواعد السمية.

٢. تعتمد المفردات التي يتم تدريسها على نص القراءة المحدد.

٣. تركز أنشطة التدريس و التعلم على حفظ القواعد النحوية و ترجمة الكلمات

المتجمة و القراءة القصيرة و التفسير.

²⁰ Acep Hermawan, *Metodolog Pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung : PT Remaja Posda Karya, 2014), 172.

٤ . تعليم المحدث في هذه الطريقة قليلا جدا.^{٢١}

و . تطبيق طريقة القواعد و الترجمة

حينما تطبيق هذه الطريقة القواعد و الترجمة هناك أشياء مهم لِيهتم المعلم . منها :

١ . يكرر المعلم المفردات و يسجل الطلاب مفردات جديدة عندما يشرح المعلم .

٢ . يأمر المعلم الطلاب ليقراء قراءة ثم يأمر المعلم إليهم ليتيجمها .

٣ . يبدأ المعلم أن يشرح القواعد النحوية .

٤ . ثم في نهاية الدراسة يتم استخدامه ليعمل الوظيفة المكتوبة تتعلق بالقواعد.^{٢٢}

لتطبيق هذه الطريقة بلغة أجنبية، بمعنر الكلمة اللغة العربية، نحتج إلى إلقاء نظرة على

المفهوم الأساسي لهذه الطريقة كما شرح قبلها . و أما الخطوات المتخذة في التنفيذ هي

بشكل عام على النحو التالي :

١ . المقدمة، يحتوي على لأشياء مختلفة مع المواد التي سيتم تقديمها إما في شكل

اختبارات حول المادة أو غيرها .

٢ . يقدم المعلم مقدمة وتعريف لبعض القواعد في اللغة العربية التي حسب المادة المقدمة

وترجمتها بلغة الأم .

٣ . إذا كان مفردات يصعب ترجمتها فيشرح المعلم المفردات .

²¹ Awaliah Musgamy, " Thariqah Al Qowaid Wa Al Tarjamah", *Al Daulah*, 2 (Desember 2015), 395.

²² Fathur Rahman, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Malang : madani, 2015), 142.

٤ . يعطي المعلم النص العربي كموضوع ثم يدعو الطلاب إلى الترجمة كلمة بكلمة أو جملة أو فقرة.

٥ . يعطي المعلم المفردات لحفظها و يعطي ترجمة للمفردات.

٦ . كنشاط أخير يعطي المعلم الواجب المنزلي في شكل إعداد للترجمة ليتم مناقشتها في

الاجتماع القادم.

ز . مزايا و عيوب طريقة القواعد و الترجمة

هذه الطريقة هي أقدم طريقة مستخدمة في تعليم اللغات الأجنبية، بالإضافة إلى ذلك لا تحتاج هذه الطريقة أيضا العديد من الشروط ليتم تطبيقها. لذلك تستخدم هذه الطريقة على نطاق واسع في مختلف المؤسسات العلمية التقليدية في إندونيسيا في تدريس اللغة العربية. كمنخرج فإن الخريجين بارعون جدا في قراءة و ترجمة الكتب التقليدية العربية دون شكل. بالتفصيل يمكن شرح المزايا و العيوب على النحو التالي :

○ مزايا هذه الطريقة

١ . يمكن للطلاب حفظ عدد كبير نسبيا من المفردات في كل مقبلة.

٢ . يترجم الطلاب الجيدون من اللغات الأجنبية إلى لغة اليومية أو العكس.

٣ . الطلاب قادرون على حفظ قواعد اللغات الأجنبية التي يتم نقلها بلغة

اليومية.

○ عيوبها هذه الطريقة

١. تحليل اللغة الذي يمكن أن يكون مربكا للدراسة بسبب تعقيد التحليل.
٢. يمكن أن تفسد ترجمة الجملة أو الكلمة سياق الجملة الأوسع.
٣. يحفظ الطلاب القواعد التي لم تعد تنطبق في لغة اليوم.
٤. أكثر تركيزا على ترجمة جملة من الكلمات ولكن ليس على ممارسة التحدث باللغة العربية.
٥. يمكن القول أن تعلم إستماع قليلا لأن الطلاب يستمعون إلى ما يقوله

المعلم فقط.^{٢٣}

²³ Acep Hermawan, *Metodolog Pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung : PT Remaja Posda Karya, 2014), 174.